

*Rejected*

MEMORANDUM

For the purpose of promoting trade relations between Japan and the Netherlands Indies, Mr. Y. Ishizawa, Japanese Consul-General at Batavia, and Dr. G.H.C. Hart, Director of Economic Affairs of the Government of the Netherlands Indies, have concurred in the following terms with the explicit understanding that the same shall be itemized in a formal agreement to be concluded at an early date between the Government of Japan and the Netherlands:

- I. A. The Japanese Government will do their utmost to further the importation of Netherlands-Indian products into Japan.
  1. With regard to sugar:
    - a. the Japanese Government state hereby concerning the future sugar production in Japan (including Formosa, Japan proper, the prefecture Okinawa, the South Sea Islands etc.) that, according to their recent investigation, they expect the production will not be able to keep pace with the increase of home consumption, and they further state hereby that, regarding Formosa, which stands in the most important position in relation to Java sugar, the Japanese sugar



Exh.

interests have, as far as can be foreseen, no intention for the increase of sugar production, which will affect the importation of Java sugar into Japan.

b. the Japanese Government undertake:

- (1) that they will strongly urge the sugar interests of Japan to import Java sugar as much as possible, be it for home consumption or export, provided that Java sugar is available at a reasonable price and in sufficient quantity, and further urge them to refrain as much as possible from importing sugar of any other origin;
- (2) that they will take necessary steps to apprise the Netherlands-Indian sugar interests from time to time of the amount and price of the sugar imported into Japan from third countries.

c. the Japanese Government will do their utmost to induce the Japanese interests to maintain the status quo in the sugar markets of the straits Settlements, the Malay States, Siam, India, Ceylon and New Zealand.



2. In their endeavours to further the importation of other Netherlands-Indian products the Japanese Government will induce those concerned to pay special attention to copra, karok, coffee, palmoil, tobacco, maize, timber, damar, copal, other resins and rattan.

3. With the same object in view the Japanese Government will take into favourable consideration a reduction of import duties on Netherlands-Indian products, especially the duties on vegetable oils and fats and a consolidation of tariffs on sugar and other goods which are important for the Netherlands Indies, so far as it is compatible with the Japanese general tariff policy.

B. The Japanese Government will promote:

1. That Netherlands exporters established in Japan, who have already become members of export-associations or who within six months after the conclusion of this agreement declare their willingness to become members thereof, shall receive export licenses on equal footing with Japanese nationals;
2. that the export-associations will confer with the Netherlands exporters to find a satisfactory solution concerning the possibility of increasing



Exh.

their basic quota and procuring extra-quota;

3. that, with cooperation of the Netherlands Indian Government, a committee consisting of officials of the two Governments will render good offices in Japan in order that the two interested parties may be able to come to an understanding.

- II. 1. The Netherlands Indian Government undertake to maintain their moderate policy in connection with foreign imports and foreign importers established in the Netherlands Indies, more particularly as regards the Japanese interests concerned, so far as this is compatible with the necessity of safeguarding the Netherlands-Indian and Netherlands interests;
2. The existing obligation for all importers established in the Netherlands Indies to cooperate to the extent of their shares in the importation of Netherlands and foreign goods, -- under penalty of the application of the system of "diminishing quota" -- will remain in force according to the existing principles. The Netherlands Indian Government, however, are prepared to take into favourable consideration the requests from Japanese importers that they shall be exempted from the said obligation to cooperate in the importation of quota in so far as the origin of the



Exh.

goods to be imported is other than the Netherlands, provided that and so long as the effectuation of the importation of the said quota can be sufficiently promoted by other means;

3. The Netherlands Indian Government will take into favourable consideration:

a. the Japanese request that, concerning the goods, which are at present allowed to be imported into the Netherlands Indies from any country, the present situation with regard to the Japanese interests will be maintained as much as possible, in so far as this is compatible with the Netherlands-Indian and Netherlands interests.

b. the granting of an equitable share to Japan, whenever a new ordinance to restrict imports is brought into effect.

4. The Netherlands Indian Government, who have since 1934 voluntarily granted to Japanese importers the so called "maximum 25% share" of the total available amount of licences for restricted import commodities, are prepared:

a. to continue this practice as long as it is compatible with the Netherlands Indian and Netherlands interests;



Exh.

- b. to take into favourable consideration an increase in the total share of Japanese importers to a maximum of 30% for the following items: porcelain, earthenwares, enamelwares, copperwares and lamps with glass cap;
  - c. to continue to give favourable consideration to the granting of extra-licences for cotton piece goods and other commodities, whenever possible, to Japanese importers with application of the practice described above in (a) and for the commodities mentioned in (b) with application of the practice described therein.
5. The Netherlands Indian Government will induce the Netherlands exporters, established in Japan, who have not as yet enlisted as members of export-associations or who have only joined some of them, to subscribe to the membership thereof.
6. The Netherlands Indian Government will confirm, as regards the business-regulation-ordinance, that Dr. Hart's statement concerning the said ordinance in his letter to Dr. Nagaoka of September 29th 1934 shall remain in force.

III. It is understood that either party reserves the right to draw the attention of the other party to circumstances or acts which may be deemed to be incompatible



Exh.

with the contents or with the spirit of this agreement.

- IV. In case circumstances prevailing at the time of the conclusion of this agreement or circumstances having influenced the attainment thereof are found modified or are expected to be modified in the near future, either party reserves the right to communicate with the other party in order to come to an understanding concerning a supplementary regulation of the mutual trade relations.
- V. The agreement shall come into force 10 days after the signature of the agreement and remains in force until the 31st day of December 1938. In case neither of the two Governments shall have given notice to the other three months before the said date of their intention to terminate the agreement, it shall continue operative until the expiration of three months from the date on which either of the two Governments shall have given notice of termination to the other.

Done in duplicate and initialled at Batavia on the 9th day of April 1937.

Y. Ishizawa

Japanese Consul-General  
at Batavia.

G.H.C.Hart.

Director of Economic Affairs  
of the Government of the  
Netherlands Indies.



C E R T I F I C A T E

Statement of Source and Authenticity

I, HAYASHI, Kaoru, Chief of the Archives Section,  
Japanese Foreign Office, hereby certify that the document  
hereto attached in English consisting of 6 pages and  
entitled "MEMORANDUM" is an exact and true copy of an  
official document of the Japanese Foreign Office.

Certified at Tokyo,  
on this 4th day of June, 1947.

(signed) K. HAYASHI.  
Signature of Official

Witness: (signed) K. URABE.



Rejected

Def, Doc, No1731 B

石澤、ハルト協定（一九三七年（昭和十二年）四月九日調印）

覺 書（假譯）

日本國及蘭領印度間貿易關係増進の目的を以て在バタビヤ總領事石澤  
豐氏及蘭領印度政府經濟長官ジー・エイチ・シー・ハルト博士は近く日  
本國政府及和蘭國政府間に締結せらるべき正式取極中に列記すべしとの  
明確なる了解の下に左記諸條に同意せり

1 A、日本政府は印物業の日本への輸入増進の爲其の最善の努力を盡  
すべし

一、砂糖に關し

a、日本政府は日本（臺灣、本土、沖縄縣、南洋群島等を含む）  
に於ける將來の砂糖生産に關し以府最近の調査に依り生産が國  
内消費の増加に追隨し得ざるべしとの見込なることを茲に言明  
し且爪哇糖との關係において最も重要なる地位に在る臺灣に關  
し（現在）豫見し得る限りにおいて日本の糖業者が爪哇糖の日  
本への輸入に影響を及ぼすが如き砂糖生産の意圖なきことを茲



に併せて言明す

b、日本政府は

(一) 日本糖業者に對し爪哇糖の價格合理的にして且其の供給量充分なる限り國內消費用たると輸出用たるを問はず出來得る限り多量に爪哇糖を輸入する様獎勵し且又出來得る限り他國產の砂糖を購入することを差控ふる様勸奨すべきこと

(二) 日本政府は第三國より日本へ輸入せられたる砂糖の數量及價格を隨時對印糖業者に通報する爲必なる措置を講ずべきことを約す

。、日本政府は海峽殖民地、馬來連邦、暹羅、印度、錫倫及新西蘭の砂糖市場において現状を維持する以日本糖業者を誘導するため最善の努力をなすべし

二、其の他の印物産輸入増進に努力するに當りては日本政府はコブラ、カボツク、珈琲、パーム油、煙草、玉蜀黍、木材、ダロル、コバル、其の他の樹脂及鹽に關し特に注意を拂ふ該關係者を誘導すべし



三、同一目的を以て日本政府は日本一般関税政策と相反せざる限り印  
印物産特に植物性油脂に對する輸入税引下及砂糖並其の他の物産  
に對する關稅据置方に付好意的考慮を加ふべし

B、日本政府は左記事項を促進すべし

一、在日本商人輸出商にして既に輸出組合に加入し居るか又は本協定  
締結後六月以内に右に加入の意思を表示せるものは日本人と平等  
の立場において輸出許可書を受くべきこと

二、輸出組合は商人輸出商の基礎制を増加並特別割當獲得の可能性に  
關し満足なる解決を見出す爲商人輸出商と協議すること

三、印政府の協力を得て兩國政府の官吏より成る委員會は兩當事者  
が了解に到達し得る様日本において斡旋すること

2  
一、印政府は印並和の利益擁護の必要と相反せざる限り外國輸入  
品及在印輸入商に關し、特に日本事業者に關しモデレート・ボリ  
シイを維持すべきことを約す

二、總ての在印輸入商が其の割當の範圍において商品並外國品輸入に



付協力すべき現行の義務は「制営量削減」制度を適用すると云ふ罰則により「現在の原則に従ひ依存残置せらるべし。然れども蘭印政府はその輸入割の實施が他の方法により充分進捗せしめ得ざる限り商章の原産地がオランダ本口に非ざる場合に於ては輸入割合につき協力すべき前記義務を免除せられたる旨の日本人輸入商よりの要請に對し好意的に之を考慮する用意あり

三、印政府は左の事項に付好意的考慮を加ふべし

a、印並和印の利益と相反せざる限り現在任意の外口より印並に輸入を許可せられ居る商品に付出來得る限り日本の利益に對する現状維持方の日本の要求

b、新に輸入制限令が實施せらるる場合日本に對しエキイタブル・シエヤ一の許與

四、印政府は一九三四年來自動的に日本人輸入商に對し輸入制限品

許可總量の所謂「最高二割五歩」を許與し來りたる處

a、印並に和印の利益と相反せざる限り右慣行を繼續し



b、左記品目に付ては日本人輸入商の割當總量を最高三割迄増加す

る嗜好的考慮を加へ

陶磁器、硝子製品、珪製鐵器、銅製品及硝子笠付ランプ

o、日本人輸入商に對し、綿布及其他の商品に付ては(a)に記載の方

法により又(b)に掲ぐる商品に付ては(b)に記載の方法に依り可能な

る場合は特別割當許與方に付引續き嗜好的考慮を加ふる

の用意あり

五、内閣政府は日本商人輸出商にして未だ輸出組合に加入し居らざるも

十の又は單に或る一部の組合に加入し居るに過ぎざるものに對しては

組合加入方を勸奨すべし

六、内閣政府は營業制限條令に關しては千九百三十四年九月二十九日附

長岡博士宛書翰において爲したる本條令に關するハルト博士の聲

明が引續き效力を有するものなることを確認す

七、兩内閣政府の執れか一方は本取極の内容及精神と相齟すと認められたる

事情又は行爲に付他方の注意を喚起するの權利を保留するものと了解

す



4、本取極締結當時の事情又は本取極の締結を促したる事情に変更あり

又は近き將來において變更の虞ある場合は兩國政府の執れか一方は

相互貿易關係の補足的調整に關する了解に到達する爲他方と協議す

るの權利を保留す

5、本取極は調印後十日を経て實施せらるべく千九百三十八年十二月三

十一日迄效力を有す

右期日の三月前に兩國政府の執れか一方より本取極を終了せしむる

の意思を他方に通告せざる時は本取極は兩國政府の執れか一方が

終了の通告を他方に爲したる日より三箇月の期間満了に至る迄引續

き效力を有す

千九百三十七年四月九日

本書二通を作成し之にイニシアルす

在バタヴィア日本總領事

印

石印・印度經濟長官・シー・ハルト